

переписчиком. Архаичность орфографии и шрифт позволяют датировать рукопись концом XIII—началом XIV в. В XVI и XVII вв. рукопись обновлялась, но листы той части, которая заключает „Повествование“ Аристагеса, подверглись лишь частичной реставрации, отдельные места средневековый мастер заклеивал бумагой и восстанавливал письмо¹⁰.

Нетрудно догадаться, что слово „вранг“, Վրանգ (мн. — Վրանգք) является армянской транскрипцией греческого Βάραγγος.

В приведенном нами отрывке речь идет о русско-скандинавских наемниках, варангах-варягах, которые с конца X в. в византийской военной организации играли весьма существенную роль.

Армянской формы этого греко-скандинавского слова мы не найдем ни в словарях, даже таких солидных, как „Айказян баргирк“ венецианских мхитаристов или „Корневой словарь армянского языка“ Г. Ачаряна, ни в специальных исследованиях, посвященных армянским заимствованиям из греческого¹¹. Следует думать, что это слово было не особенно распространено, так же как и большинство заимствований из греческого языка¹², и тем не менее, если наш автор употребил это слово, то оно, очевидно, было понятно армянскому читателю.

Слово транскрибировано в соответствии с общими закономерностями армянской транскрипции. Греческая β выражена վ (ср. например, Βασιλείου — Վաշիւիւ). Две гаммы (γγ), как и следовало ожидать, выражены буквами նգ. Окончание ος отпало, что случается нередко (например, Βούλγαρος — Բուլղար) ¹³. Греческое ρ в армянском языке может превратиться как в р раскатистое (ռ), так и р мягкое (ր); в данном случае оно превратилось в раскатистое. Альфа первого слога выпала, тем более, что по-гречески произносилось также и Βράγγος¹⁴.

Как известно, история варангов-варягов интересовала многих исследователей, в первую очередь в связи с проблемой происхождения русского государства. Вокруг этого вопроса велась горячая полемика между норманистами и антинорманистами. Принципиальное решение эта проблема получила в 1874—1875 гг., когда академик В. Г. Васильевский опубликовал свою знаменитую статью „Варяго-русская и варяго-английская дружина“¹⁵, ставшую классическим исследованием. Несмотря на значительное время, протекшее со времени появления статьи в печати, основные положения акад. В. Г. Васильевского остаются неизменными.

На основании данных самых разнообразных источников акад. В. Г. Васильевский доказал, что ядро варяжской дружины составляли не скандинавы, а русские. Для греческих писателей, которые пишут об этом подразделении византийской армии, слова Ῥῶς и Βάραγγοι являются синонимами. Варяги прибывали в Константинополь из Киевской Руси: определенное число их служило в качестве императорских телохраните-

¹⁰ Описание рукописи см. в статье К. Юзбашяна „Об одном разночтении „Повествования“ Аристагеса Ластивертци — вранги, а не франки“. — „Вестник Матенадарана“, № 4, 1958, стр. 78 (на армян. яз.).

¹¹ С. Brockelmann. Die griechischen Fremdwörter im Armenischen. — „Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft“, XLII, 1893, Heft 1; H. Hübschmann. Armenische Grammatik. Leipzig, 1897, S. 322—389; H. Thunb. Die griechischen Lehnwörter im Armenischen. — BZ, IX, 1900; Г. Ачарян. История армянского языка, ч. II. Ереван, 1951, стр. 5—53 (на армян. яз.); его же. Греческие заимствования в армянском языке. — ВВ, т. II, 1949.

¹² Г. Ачарян. Греческие заимствования. . . — ВВ, т. II, стр. 311—312.

¹³ См. H. Hübschmann. Op. cit., S. 326—327.

¹⁴ См. В. Г. Васильевский. Советы и рассказы византийского боярина XI века. — ЖМНП, 1881, август, стр. 319, примеч. 1.

¹⁵ В. Г. Васильевский. Варяго-русская и варяго-английская дружина в Константинополе XI и XII веков. — Труды В. Г. Васильевского, т. I. СПб., 1908.